

Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Czy nie wiecie, że ilu [nas jest], zostaliśmy zanurzeni w Pomazańca Jezusa, w — śmierć Jego zostaliśmy zanurzeni?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Czy nie rozumiecie że ilu zostaliśmy zanurzeni w Pomazańcu Jezusie w śmierć Jego zostaliśmy zanurzeni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy nie wiecie,* że my wszyscy,** ochrzczeni w Chrystusa Jezusa,*** zostaliśmy zanurzeni**** w Jego śmierć? ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Czy nie wiecie, że jacy zostaliśmy zanurzeni* w Pomazańca Jezusa, w śmierć Jego zostaliśmy zanurzeni*? [* Chodzi o chrzest, zob. Dz 1.5*. Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Czy nie rozumiecie że ilu zostaliśmy zanurzeni w Pomazańcu Jezusie w śmierć Jego zostaliśmy zanurzeni

¹⁾ Czy nie wiecie, ἢ ἄγνοεῖτε : l. Czy sobie nie uświadamiacie? (<x>520 2:4</x>); Czy nie rozumiecie? (<x>480 9:32</x>); Czy nie dbacie o to, że...? (<x>530 14:38</x>). Pytanie to podkreśla wagę poznania prawdy! Mówiąc o podstawach codziennego życia, apostoł nigdy nie zaczyna od tego, co mamy robić, ale od tego, co mamy przyjąć wiarą jako prawdę o Jezusie i o nas. Podstawą jest prawda. Czyn – konsekwencją wiary w prawdę. Prawdą jest w tym wypadku objawione znaczenie historycznych faktów.

²⁾ Lub: że tylu, ilu nas zostało ochrzczonych. Droga utożsamienia się z Chrystusem w Jego śmierci i zmartwychwstaniu jest drogą dla wszystkich wierzących.

³⁾ <x>550 3:27</x>

⁴⁾ ochrzczeni (...) zanurzeni, to tłum. tego samego cz ἐβαπτίσθημεν; nawiązuje to do chrztu przez zanurzenie.